

吴清源回忆录

李中南 张 建 孟小权 译

体育名人列传

体育名人列传

体育名人列传

体育名人列传

体育名人列传

体育名人列传

体育名人列传



吴清源回忆录

李中南 张健 孟小权 译

人民体育出版社

根据日本白水社1984年版《以文会友》译出

吴清源回忆录

李中南、张建、孟小权译

人民体育出版社出版

北京联华印刷厂印刷 新华书店北京发行所发行

850×1168毫米/32 170字 $6\frac{2}{3}$ 印张

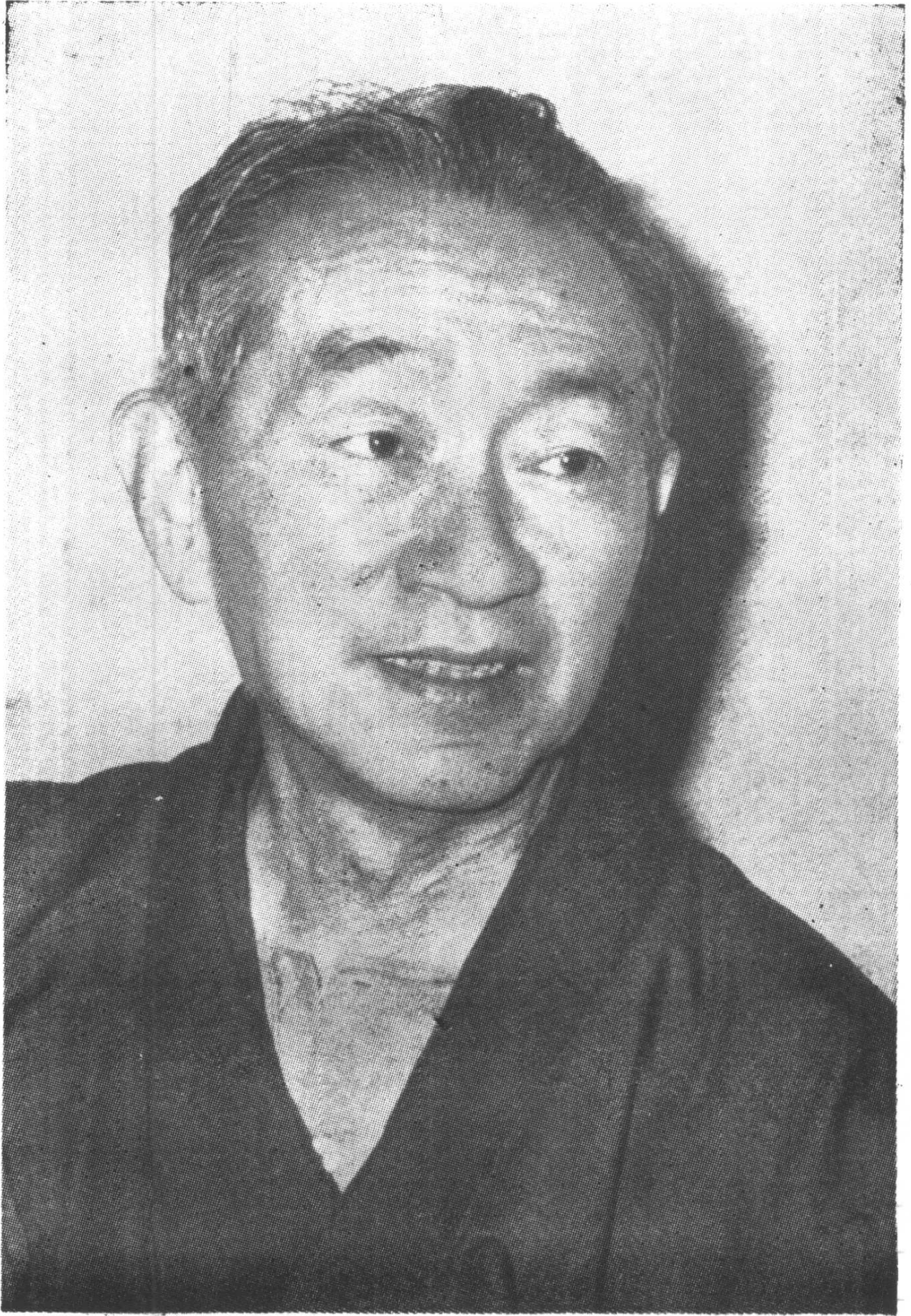
1990年9月第1版 1990年9月第1次印刷

印数 1—2,600册

统一书号：10015·11 定价：4.50元

ISBN 7—5009—0167—4/I·13

责任编辑：刘进元





吴清源回忆录





吴清源回忆录



吴清源回忆录



我感到无比欣慰的是，作为一名棋士，我取得了超出自身实力以上的成绩。通过这些成绩，在以日本、中国为首的十多亿亚洲人之间，形成了一条无形的联络纽带。我认为这才是我一生中最大的幸福。

吴清源

译 者 的 话

日本围棋界德高望重的吴清源先生于一九八四年二月光荣地引退了。

《吴清源回忆录》（原名《以文会友》）一书，象一座丰碑，铭记着半个多世纪里，吴清源先生走过的艰难曲折的道路，以及他为日本围棋的发展做出的丰功伟绩。

新中国成立以来，我们敬爱的周总理和陈毅副总理等国家领导人，都曾热情表示欢迎他回祖国看一看。吴先生亦怀夙愿。

我们怀着崇敬的心情，将《吴清源回忆录》译成中文，并且希望在阔别祖国多年的吴清源先生访华之后，作为一束鲜花献给吴先生。现在，吴清源先生访华夙愿已偿。现在我们谨将本书呈献给广大读者。

在本书的翻译成书过程中，曾得到日本友人志智嘉九郎先生的大力协助。在此表示衷心的感谢。

目 录

昭和之棋圣

- 为《以文会友》出版献词……………桥本宇太郎 1

第一章 来日之前

- 福建省…………… 3
我的出生…………… 5
北京…………… 6
父亲的教导…………… 8
父亲之死…………… 11
段祺瑞大总统…………… 12
离家赴日…………… 16

第二章 新布局的青春

- 来日之初…………… 21
模拟棋作战…………… 24
参加棋士升段大赛…………… 26
西园寺公毅先生…………… 28
新布局的诞生…………… 30
三三·星·天元之局…………… 36
入籍日本…………… 42
上海·青岛·“满洲”…………… 44

第三章 皈依红卍

- “回天津！”…………… 48
入红卍教…………… 50
富士见疗养所…………… 53
忆川端康成先生…………… 61

第四章 胜负与信仰——两路兼行

白刃格斗——搦争十番棋·····	63
镰仓十番棋·····	66
本因坊战·····	76
红乐后援会·····	80
我的婚事·····	82
两次搦争十番棋·····	84
东京大空袭·····	91

第五章 颠沛流离的岁月

开始流浪·····	97
玺宇的生活·····	102
麦克阿瑟事件·····	106
对桥本八段的十番棋·····	108
丧失国籍·····	112
金泽事件·····	115
八户事件·····	123
诀别玺光尊·····	127

第六章 应接不暇的十番棋

客居杉田·····	135
“脱离日本棋院”的真相·····	136
晋升九段·····	138
箱根仙石原·····	140
养马之梦·····	144
用棋士生命作赌注的十番棋·····	146
应邀访台湾·····	154
林海峰少年·····	156
对坂田八段的搦争十番棋·····	159
最后的十番棋·····	161

第七章 名人战之后

再会梅兰芳·····	164
一手劫问题·····	166
从最强战到名人战·····	169
战后的红乐·····	171
摩托车祸的厄运·····	172
车祸后遗症·····	174
告别读卖新闻社的棋战·····	177
与日本棋院的关系问题·····	179
美国之游·····	181
母亲之死与入籍日本·····	183
第八章 以文会友	
日中围棋交流·····	186
围棋的国际化与规则问题·····	189
关于定式·····	192
忆木谷实先生·····	195
文武双全·····	201
吴清源年谱·····	205

昭和之棋圣

——为《以文会友》出版献词

命运之神仿佛早有安排——我们这一代棋士，都是在飓风浊浪之中，度过了艰难的一生。真的，回想起来，冒险于围棋生涯的人们，毕竟无一人曾一帆风顺过。当年，我怀着对职业棋士的无限憧憬，踏入了这深邃莫测的棋界大门。那时，棋士的社会地位还很低，哪象今日这般荣耀。能靠对局的微薄收入而糊口谋生的棋士，的确是寥若晨星。后来，日本从“日华事变”开始，陷入了太平洋战争的旋涡。我们也被迫在战火中饱尝辛酸，直至战争结束，才重见天日，细想，今日这样繁荣昌盛的棋界，是我们从一片废墟中，一砖一瓦地修筑起来的，因此，即便是整日坐着下棋的棋士，其劳累和辛苦也并非寻常。

就连我这个生长在日本的人，都不得不沿着坎坷不平的棋士道路，挣扎着走了半个多世纪；倘若再想想，生长在动乱的旧中国、来日后又久居异国他乡、饱受战乱之苦的吴清源先生，他的人生之路则更是艰苦卓绝、举世无双。

吴先生从幼年起自学围棋，独树一帜。十四岁时徙居日本，当时已经具有接近一流水平的棋力，被公认为天才。吴先生与我，同拜于濂越先生的门下，可称为我的师弟。在他赴日之前，我曾秉承濂越先生之意，前往中国，与他弈了两局“试验棋”。当时的交手棋份为吴先生的“定先”，两局的胜负结果是吴先生全胜。在我之前，他还曾与井上孝平五段弈过数局。当时濂越先生看过棋谱后，赞叹道：“令人想起本因坊秀策的年轻时代！”在北京与吴先生初次对局后，我也不禁深有感触：这简直是神奇天才的出现！

吴先生来到日本后，不负众望，棋才日新月异地增长。转眼之间就超过了我。嗣后，他与木谷实先生共同创造了新布局，让阵阵春风吹遍了整个棋界。众所周知，自战前的“镰仓十番棋”开始，直至战后为止的十几年中，在近百盘“擂争十番棋”的舞台上，吴先生以横扫千军、天下无敌的气概，将当代所有一流棋士统统搯倒于脚下。当然，我也是在十番棋的擂台上尝到苦头的败将之一。

可以说，每当人们回忆起这样一位具有辉煌业绩和德高望重的棋士，都会不约而同地赞扬吴先生，称他是“为今日棋界带来昌盛”的最大功劳者。

然而，有目共睹，与他那威震天下的棋士名声相比，吴先生的人生道路却是颠沛流离、艰难曲折的。形成这种复杂经历的原因，我想也许是吴先生并不满足于单纯弈棋的生活，他热忱地走过一条宗教信仰的修行之路。其实，吴先生是这样一种人，与他那文静的外表迥然不同，在他的内心深处，蕴藏着一团永不熄灭的热情之火。更有趣的是，对吴先生在信仰中养成的清廉洁白的人品，无论是谁，都可能将他误认为禅房里修行多年的高僧！

综观历史，象吴先生这样既有超群的棋力，又有高尚人格的棋士，应名副其实地称为“昭和之棋圣”。我为有吴先生这样杰出的棋士作师弟，感到无比的自豪。

现在，昭和棋界巨星——吴清源回忆录已经出版。这对日本棋界来说，具有不容置疑的深远意义。

总之，《以文会友》记录了在动乱的昭和历史上，一位旷世奇才在异国他乡独闯天下的故事。我想，无论哪位读者，都会被此书深深感动的。其原因不是别的，只因书中叙述了一位从不知苟且偷生、更不愿沉迷堕落的硬汉子。他走遍天涯海角，对自己的信念始终坚贞不渝。书中，他那栩栩如生的高大形象和独特的生活方式，必然会打动每一位读者的心，并留下永不磨灭的印象。

昭和五十八年十二月 桥本宇太郎

第一章 来日之前

福建省

我出生于福建省闽侯县，祖上几代是经营盐业的世家。在这名门望族之中，出过许多侍奉清朝朝廷的高官。

专销海盐是朝廷委派的公职，也是规模甚大的生意。其销路遍及福建全省并远至台湾。早在百年之前我祖父的年代里，每年都可赢利几十万银两。因此，吴府作为家境充裕的世家，与陈府、林府、沈府，并称为福州名门四家。

我的祖父辞去道台（旧中国行政区划为省，下分二道，道下分若干县；台即长官之意）后，仍然继续操持这庞大的家业，专销海盐，直至辛亥革命爆发、清朝灭亡为止。

福建省远离北京，天高皇帝远，朝廷的统治力量鞭长莫及。因而自古以来沿海一带海盗丛生，甚是猖獗。吴家向台湾运盐贩卖，为了提防海盗掠夺，祖父早就在暗中与其头领打交道。就这样，还不时地从海盗那边传来如此之要求：“某日某时，请将多少多少的金钱放置何处！”祖父无奈，只得顺从海盗的旨意。这样一来，虽然一时钱囊告罄，却换来了短期内盐船的安全保证。看来出钱的一方，如同支付了巨额的买路钱一样，结果本利相除殆尽了。据说，祖父还受过海盗的晚宴招待。赴宴时，被迎接他的人蒙上双目送至席间；一番盛大的招待之后，再被蒙上双目送还家中。和现在截然不同，那个时代的人们看来都是办事大大方方、胸襟十分开阔。

祖父名叫吴维贞，爱好十分广博。比如他将日本寄来的菊苗，精心栽培。每年都可见到那朵大如盘的菊花争芳吐艳。有时

连毛笔和墨汁、甚至印泥都自己动手来做。另外，他还喜欢金石艺术，经常操刀篆刻。我至今还保存着祖父亲手制的印泥，在字幅上盖章时常常拿来使用。

我就是这样一个家庭中出世。不过，生后仅百日左右，便背井离乡远去了。因此，有关在福建老家的生活未留下任何记忆。只是记得孩提之时曾看见过老家的照片。根据照片来看，当时我家庭院中有一个大水池，几只小船荡漾池上。因而可以想象，老家的庭院十分宽大。

我的外公名叫张元奇，他也是福建省出身，并且是清朝末期的一位重臣。他曾勤学苦读，通过了道道科举难关，终于登科及第。并且还曾屡任各种官职，特别是他竟攀上了御史大夫的高位，成为显赫一时、笃志成名的一位大人物。所谓御史，即担负向皇帝进谏上劝重责的重要官员。在光绪帝被幽禁之后，他一直侍奉着西太后。我的祖母在以后的年代里，常常向我们这些孙辈们述说她对外公张元奇的回忆；并且话中还不时提起一些西太后的故事。

听祖母讲，西太后的确是个绝代美人。在外公张元奇侍奉她的时候，虽说已是耄耋之年了，然而看上去仍旧象是刚过三十岁的人。当时，外公等高官在书写有关政事的奏折时，每日黎明前即起，沐浴之后，用蝇头小楷，一字一字地以楷书工笔誊写，即便途中错写一字，也不得不从头开始再写一遍。总之，那是一桩十分麻烦的差事。如此细心写好的奏折，上朝时进宫呈递。据说当时西太后垂帘听政，在御帘后面将奏折过目，并对那一本本的奏折于当场裁决。其裁决是既迅速又准确。对奏折中的内容常常提出十分尖锐的质问。她的异常聪明，简直令人感到吃惊。

清朝末期，在以光绪皇帝为中心的激进派和盘踞于西太后身边的保守派的对立中，外公的御史之职位，委实是桩棘手的差事。到后来，外公对效忠朝廷之事深感厌倦。外公心中明白，倘若真的直言敢谏，惹得西太后不愉快，必遭贬谪无疑。不过，外公或许

真的希望莫如一贬了之。于是，冒险向西太后进谏。果然不出所料，不久外公就被贬谪为浙江省的地方官。后来，清朝因辛亥革命而倒台。到了中华民国的年代，外公作为徐世昌的心腹，又异常活跃了一段时期。最后，外公出任统辖东三省的奉天省省长之职后，便隐退而去。我的母亲年轻时，跟随着身为地方官吏的外公，为赴任所，从北京到浙江、又到湖南、东三省、福建等地，长途跋涉，历尽艰辛。记得母亲常常对我讲起昔日旅途中的种种回忆。

我的父亲名叫吴毅，是吴维贞的末子。我的母亲名叫舒文，是张元奇的长女。因二人的祖父是同乡，两家结交深厚。不知何时，吴家看中了张家的女儿舒文，从而提出：一定要她给吴毅作媳妇，永结秦晋之好。张家儿女成群，唯独对长女舒文，比哪个都要宠爱几分，因而起初总是不肯爽快地答应。不过，到后来还是顺服于吴家的热心挚意，终于应了这门亲事。这样，父亲吴毅和母亲舒文在福建幸运地结了婚。那时父亲满十七岁，母亲满二十岁，母亲大三岁。

我的出生

我出生于中华民国三年旧历的五月十九日。民国三年是一九一四年，日本年号为大正三年。我的诞生地是福建省吴府。吴家的长子名浣（滌生）、次子名炎（景略），我作为三子出生于世，原名叫泉，字清源。

在我之后，又有一个弟弟和五个妹妹出生，不过那个弟弟和第三、四个妹妹都很早便夭折了。现在，在我下边，按大小顺序来排，有清仪、清瑛（兰）、清桦三个妹妹。除了早殇的三个弟、妹外，我们兄妹六人分散居住在中国大陆、台湾、日本、美国。经过战乱动荡的年代，我们挣扎着熬了过来，虽说大家都已年过六十，好歹至今仍然健在。